

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament



## The Acts of the Apostles

## פרכסט דשליחא

### The Acts of The Apostles

#### Chapter 5

1 ונברא (man) חר דשמה (one) הוא (whose name) הוא (was) חנניא (Khanan-Yah) עם (with) אנתה (his wife) דשמה (whose name) הוא (was) שפירא (Shapira) זבן (sold) הוא (had) קריתא (his field)

2 ושקל (& he took away) מן (from) טימיה (its price) וטשי (& concealed it) כד (while) רנישא (aware) הות (was) בה (of it) אנתה (his wife) ואיתי (& he brought) מנה (some of it) מן (of) כספא (the money) וכס (& placed it) קדם (before) רגליהון (the feet) דשליחא (of the Apostles)

3 ואמר (& said) לה (to him) שמועון (Shimeon) חנניא (Khanan-Yah) מנו (why?) דהכנא (thus) מלא (Satan) סמנא (Satan) לבך (your heart) דתרגל (to cheat) ברוחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) ותמשא (& to hide) מן (some) כספא (money) דרמיה (of the proceeds) דקריתא (of the field)

4 לא (not?) הוא (was) דילך (yours) הות (it was sold) עדלא (until) תורבן (authorized) הוית (were) על (over) דמיה (its proceeds) למנא (Why?) סמת (have you set) בלבך (your heart) דתעבד (to do) צבוחא (thing) הדיא (this) לא (not) דגלת (you have cheated) בכני (sons) אנשא (of men) אלא (but) באליהא (God)

5 וכד (& when) שמע (heard) חנניא (Khanan-Yah) הלין (these) מלא (words) נפל (he dropped) ומית (who heard) והות (& came) דחלה (fear) רבתא (great) בכלהון (among all) הלין (these) דשמעו (who heard)

6 וקמו (& arose) אילין (these) דשלימון (young men) בהון (among them) וכנשוהו (& gathered him up) ואפקו (& they took him out) קברוהי (buried him)

7 ומן (& from) בתר (after) דהוי (that passed) תלת (three) שיעין (hours) אף (also) אנתה (his wife) עלת (entered) כד (while) לא (not) ידעא (known) הות (she had) מנא (what) הוא (had happened)

8 אמר (& said) לה (to her) שמועון (Shimeon) אמר (tell) לי (me) אן (if) בהלין (for these) דמיא (proceeds) ובנתון (you sold) קריתא (the field) הוי (she) דין (but) אמרת (said) אין (Yes) בהלין (for these) דמיא (proceeds)

9 אמר (& said) לה (to her) שמועון (Shimeon) מטל (because) דאשתויתון (you have agreed) למנסו (to tempt) רוחא (The Spirit) דמריא (of Jehovah) הא (behold) רגליהון (the feet) דקבורוהי (will take you out) דבעלבי (of your husband) בתרעא (at the door) והנן (& they) נפקונכי

10 ובה (& in it) בשעתא (in the moment) נפלת (she fell) קדם (before) רגליהון (their feet) ומית (dead) ועלו (& entered) עלמנא (young men) הגון (those) ואשכחיה (they found her) כד (when) מיהא (her husband) וקפסו (& took up) אוכלו (brought out) קברוהי (buried her) על (at) ננב (the side of) בעלה (of her husband)

11 והות (& was) דחלתא (fear) רבתא (great) בכלה (in the entire) ערתא (church) ובכלהון (in all of them) הגון (those) דשמעו (who heard)

12 והיון (& there) הוי (were) ביד (by the hand of) שליחא (the Apostles) אוחתא (the signs) ונברותא (& mighty acts) סניא (many) כמא (among the people) וכלהון (& they all) כנישן (assembled) הוי (were) באסחיא (together) באסחיא (at the porch) דשלימון (of Shlmon)

13 ומן (& of) אנשא (the people) אחרנא (other) אנש (a man) לא (not) ממרה (daring) הוא (was) דנתקרב (to approach) לותהון (near them) אלא (but) מורב (magnifying) הוא (were) להון (the people) עמא (them)

14 ויתר (& more) מתרוספן (added) הוי (were) אילין (those) דמהמינן (who believing) הוי (of women) בכמא (in Jehovah) כנשא (crowds) דנברא (of men) ונדשא (were)

15 איכנא (so that) דבשוקא (in the streets) מפקין (bringing out) הוי (they were) לכריהא (the sick) רמין (while) הוי (lying) הוי (they were) כערסא (in litters) דאמתי (that when) דנמויא (would) ארא (come) שמועון (Shimeon) אפן (at least) סלניתה (his shadow) תנן (might overshadow) עליהון (them)

16 אתין (coming) הוי (were) דין (but) סניא (many) לותהון (to them) מן (from) מדינתא (cities) אחרניתא (other) דרדרי (which were around) אורשלם (Jerusalem) כד (when) מיתין (bringing) הוי (they were) כריהא (the sick) ואילין (& those) דהוין (who) הוי (had) להון (to them) רוחא (a spirit) מנפתא (unclean) ומתהלמין (& being healed) הוי (they were) כלהון (all of them)

17 ואתמלי (& filled) הוא (was) חסמא (with jealousy) רב (High) כהנא (The Priest) וכלהון (and all) דעמה (who with him) דאיתיהון (who) הוי (were) מן (of) יולפנא (the doctrine) דזדוקיא (of Zaduqia)

18 וארמו (& they laid) אריא (hands) על (on) שליחא (the Apostles) ואחדו (& seized) אסרו (& bound) אמן (them) בית (in a house) אסריא (prisoner)

19 הדיון (then) בליליא (in the night) מלאכא (The Angel) דמריא (of Jehovah) פתח (opened) תרעא (the door) דבית (of the house) אסריא (prisoner) ואפק (& brought out) אמן (them) ואמר (& he said) להון (to them)

20 זלו (go) קומו (stand) בדוכלא (in the temple) ומללו (& speak) לעמא (to the people) כלהון (all) מלא (words) הלין (these) דחיא (of life)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט שלחא

21 ונפקן (they went out) ערן (the time) שפרא (of dawn) ועלו (they entered) & להיכלא (the temple) ומלפין (of teaching) הוון (they were) רב כהנא (The Priest) דין (but) ואליון (and those) דעמא (with him) קרו להבריהון (they called) ולקשישא (their associates) & דאסרייל (of Israel) ושדרו (they sent) לבית (to the house) אסירא (of prisoners) דיתוון (them) לשליחא (the Apostles) אגון (to bring)

22 וכד (when) אזלו (went) אילין (those) דאשתדרו (who were sent) מנהון (from them) לא (not) אשכחו (found) אגון (them) בית (in the house) אסירא (prisoner) וזחפכו (returned) אתו (they came)

23 אמרין (they were saying) ואשכחן (we found) בית (the house) אסירא (prisoner) דאזיד (which was locked) זדוראית (also) לנמורא (by the guards) דקמיין (standing) על גר (the door) ופתחן ואנש (a man) לא (not) אשכחן (we found) המן (there)

24 וכד (when) שמעו (heard) הלין (these) מולא (words) רבי כהנא (The Priests) וארכונא (The Leaders) דהיכלא (of the temple) תוירין (astonished) הוון (they were) עליהון (at them) ומתחשבין (and considering) הוון (this) דמא (was) הדי (what)

25 ואנש (a man) אודע (informing) אגון (prisoner) דהמגן (the same) נברא (men) דחבשתון (whom you shut up) בית (in the house) אסירא (the people) קמיין (are standing) בהיכלא (in the temple) ומלפין (of teaching) לעמא (the people)

26 הדיין (then) אזלו (went) ארכונא (The Leaders) עם (with) דחשא (attendants) דניתון (to bring) אגון (them) לא (not) בקסירא (with force) דהלין (they were) אפד (for) דלמא (lest) נרגום (they would stone) אגון (the people) עמא (them)

27 וכד (when) איתו (they brought) אגון (they stood) אקמו (they stood) אגון (them) קדם (before) כלה (whole) כנשא (the council) ואקפ (he) הוא (to them) רב כהנא (The Priest) למאר (to say) להון (to them)

28 לא (not?) הוא (have) מפקד (commanding) פקדן (we commanded) הוון (we have) לבון (you) דלאנש (that a man) לא (not) תלפון (you teach) כשמא (in Name) הגא (This) אנתון (you) דיון (but) דא (behold) מליהונא (you have filled) לאירשלאם (Jerusalem) מן (from) יולפכון (your teaching) וצבין (wish) & אנתון (you) דתיתון (to bring) עלין (upon us) דמה (the blood) דנברא (of him) הגא (this)

29 ענא (answered) שמעון (Shimeon) עם (with) שליחא (the Apostles) ואמר (said) להון (to them) לאלהא (God) ולא (it is necessary) למתפסו (to obey) יתר (rather) מן (than) דלבנישא (children of men)

30 אלהא (The God) דאבתון (of our forefathers) אקים (raised) לישוע (Yeshua) אינא (a tree) דאנתון (Whom you) קטלתון (murdered) כד (when) תליתונידי (you hanged Him) על (on) קיסא (tree)

31 להנא (This One) אקים (appointed) אלהא (God) רשא (The God) ומחיתא (The Lifegiver) וארימא (& has exalted Him) בימינה (at His right) איך (so as) דתגל (to head) תיבותא (repentance) וישבון (of forgiveness) חטוא (of sins) לאסרייל (to Israel)

32 והגון (& we) סהדא (witnesses) חנו (are) דמלא (of accounts) הלין (these) ורוחא (The Spirit) דקורשא (of Holiness) הו (Him) דיהב (Whom gives) אלהא (God) לאילין (to those) דדמוימין (who are believing) בה (in Him)

33 וכד (when) שמעו (they heard) הוון (had) הלין (these) מלא (words) מתגולין (enraged) הוון (they were) ברונא (with a passion) ומתחשבין (and considering) הוון (they were) למקטל (killing) אגון (them)

34 וקם (& stood) הוון (there) חד (one) מן (of) פרישא (The Pharisha) דשמה (whose name) הוא (the people) גמלייל (Gamaliel) מלף (he taught) נמוכא (the law) ומיקד (& was honored) מן (of) כלה (all) עמא (the people)

35 ואמר (& he said) להון (to them) נברא (men) בני (sons) אסיריל (of Israel) ופקד (& commanded) דנפקון (to take) אגון (them) לשליחא (the Apostles) לכד (outside) ערנא (a time) זערא (little) אדוהרו (take heed) כנפשכון (to yourselves) וזוון (& see) מנא (what) ולא (is right) לבון (for you) למעבר (to do) על (concerning) הלין (these) אנשא (men)

36 מן (from) קדם (before) ניר (for) הגא (this) זכנא (time) קם (arose) הוון (there) תורא (Theuda) ואמרו (& said) על (of) נפשה (himself) דמדם (great) (he was) רב (was killed) בתרה (after him) איך (about) ארבעמאא (four hundred) נברין (men) וזו (he) וזו (he) איקטל (were scattered) ואליון (& those) דאילין (who going) הוון (were) בתרה (after him) אנתדרו (after him) איתו (a thing) וזו (& they were) איך (as) לא (not) מרם (a thing)

37 וקם (& arose) מן (from) בתרה (after him) יהודא (Yehuda) גליליא (the Galilean) ביומא (in the days) דמתכבתין (when registered) הוון (were) אנשא (people) בכסף (in the tax) רשא (head) ואסמא (& seduced) עמא (many) סניאא (after him) וזו (he) מית (died) וכלהון (& all) אילין (those) דאילין (who going) הוון (were) בתרה (after him) אנתדרו (were scattered)

38 והשא (& now) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) פרוקן (separate) לבון (yourselves) מן (from) הלין (these) אנשא (men) ושבוקי (& leave) להון (them) דאן (for if) הו (this) דמן (from) בנישא (children of men) איתיה (is) הדי (this) מוחשבהא (this) מוחשבהא (this) וזמא (& this) עברא (work) משתרין (they will dissolve) ועברין (& they will pass away)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

### The Acts of the Apostles



### פרכסט דשליחא

39 אן דין (if) מן (but) מן אלהא (from) אלהא (God) הו (it is) לא (not) משיא (it comes)  
באדיכון (into your hands) דתבטלוגיהי (to destroy it) דלמא (lest) תשתכחון (you be found)  
לכון (yourselves) דלוקבל (that against) אלהא (God) קימין (stand) אנתון (you)

40 ואחמפיסו (& they were persuaded) לה (by him) וקרו (called) אמן (& called) לשליחא (the Apostles)  
ונגרו אמן (& they scourged) ופקדו אמן (& commanded) דלא (that not) נהוון (to be)  
ממליין (speaking) בשמא (in The Name) דישוע (of Yeshua) ושרו (& dismissed) אמן (them)

41 ונפקי מן (from) קדמיהון (before them) כר (while) חדין (rejoicing)  
דשוו הוו (that worthy) מטל (they were) שמא (The Name) דנצטערון (to be disgraced)

42 ולא (& not) שלין (ceasing) הוו (they were) כליום (every day) למלפו (to teach) בהיכלא (in the temple)  
ולמסברו (& to evangelize) על (about) מרין (our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) ובביותא (& in houses)

